

Павленко В.Г. ©

Кан. филол. наук, старший преподаватель, кафедра иностранных языков,  
Ставропольский государственный педагогический институт

## КОНЦЕПТ «MIND» И ЕГО НАЦИОНАЛЬНАЯ КОНЦЕПТОСФЕРА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### *Аннотация*

*Данная статья посвящена изучению концепта «mind» (ум) в английском языке как одного из важнейших для структурирования системы представлений и ценностей любой этнокультуры. Целью работы является выявление представления английского народа об уме.*

**Ключевые слова:** концепт, национальная концептосфера, этимологический анализ, паремии.  
**Keywords:** concept, national conceptual sphere, etymological analysis, proverbs.

Исследование концепта до сих пор остается актуальным, так как расширяются и уточняются лингвокультурные представления об определенном мире того или иного языка. Концепт отражает этническое мировидение и маркирует тем самым этническую языковую картину мира. Он является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Концепт окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом.

Концепт «mind» (ум) входит в область национальной концептосферы любого языка. Именно в этом концепте в большей степени сконцентрированы представления и ценности этнокультуры любого народа. Концепт «mind» можно отнести к универсальной категории, характеризующей интеллектуальные возможности человека и его мышление. Лингвоконцепт «ум» находит различные способы выражения в английском языке, в котором существуют свои специфические характеристики термина ум.

Лексической единицей в английском языке, представляющий собой слово -репрезентант концепта «mind» является существительное mind (ум). В этимологическом словаре Etymology Dictionary «mind» трактуется как : O.E. gemynd "memory, thinking, intention," P.Gmc. \*gamenthijan (cf. Goth. muns "thought," munan "to think;" O.N. minni "mind;" Ger. minne, originally "memory, loving memory"), from PIE base \*men- "think, remember, have one's mind aroused" (cf. Skt. matih "thought," munih "sage, seer;" Gk. memona "I yearn," mania "madness," mantis "one who divines, prophet, seer;" L. mens "mind, understanding, reason," memini "I remember," mentio "remembrance;" Lith. mintis "thought, idea," O.C.S. mineti "to believe, think," Rus. pamjat "memory")[1].

Семантический компонент 'mind', как это видно из этимологии, объединяет лексемы: memory (n.) thinking thought (n.) intention (n.), mania, "madness, understanding, reason""remembrance. Поэтому в современном английском языке в основу концепта «mind» входят лексические единицы, характеризующие умственные способности: память, воспоминание, умственные процессы: мышление, размышление, а также цели, направленные на достижение результата умственной деятельности: намерение, склонность, желание и результат мыслительной деятельности: мнение, точка зрения.

Смысловые компоненты концепта 'mind' представлены следующими лексическими единицами:

1) minds of the world (великие умы человечества) - люди, характеризующиеся выдающимися способностями;

2) mindset (склад ума) - образ мыслей, тип мышления;

3) mindful (помнящий) - способность удерживать в памяти, не забывать;

4) mindlessness (глупость), mindless (глупый, бессмысленный), closed mind (ограниченность) - умственная ограниченность, свидетельствующая о недостатке ума;

5) mind-blowing, mind-boggling (невероятный, потрясающий, удивительный) -наличие эмоционального состояния [2].

Лексема *minder* (няня) утратила в современном языке связь со словом *mind*, она стала более связана с понятием проявления заботы.

Значения некоторых лексем позволяют выявить особенности проявления ума, например качественные характеристики ума : *mind of great capacity* (глубокий ум), *clear mind* (ясная голова), *disciplined mind* (дисциплинированный ум), *open mind* (открытый, восприимчивый ум), *scientific mind* (научный склад ума), *sound mind* (здравый ум).

Лексема *minded* обладает объемным значением и употребляется в основном как компонент сложных прилагательных, обозначающих человека с определенным складом ума, обладающего какими-то наклонностями: *absent* - рассеянный, *narrow* - узкий, ограниченный, *broad* - с широкими взглядами, *double* - а) нерешительный, колеблющийся; б) фальшивый, двоедушный, *feeble* - слабоумный, *evil* - злонамеренный, *strong* - упорный, непреклонный, волевой, *romantically girl* - романтически настроенная девушка.

В английском языковом сознании *mind* (ум):

- разум; умственные способности; ум.
- мышление, действия производимые в уме.
- способность к осуществлению умственной деятельности на основе таких функций, как память, ощущения, восприятие, воображение.
- предполагает намерение, желание склонность осуществить умственный процесс.
- приводит к определенному мнению, оценке, как результату умственной деятельности.
- наличие / отсутствие ума.
- состояние души, настроение.
- состояние духа.

Следовательно концепт «*mind*» (ум) в английском языке связан с такими значениями как: мысль, мнение, память, желание, намерение, настроение.

Основное значение концепта «*mind*» выражает общее понимание ума, которое присуще носителям английского языка: мыслительная способность, лежащая в основе сознательной деятельности.

Анализ паремиологических единиц позволяет раскрыть национально-культурную специфику концепта «*mind*» (ум). Материалом для исследования являются пословицы и поговорки, представленные в Большом русско-английском словаре [3]. Анализ смыслового содержания пословиц в английском языке позволит увидеть отношение английского народа к уму.

Ум складывается на основе жизненного опыта человека, имеющегося знания, которое передается человеку в процессе обучения. Большие возможности, которые дает человеку такое полезное для ума качество, как приобретение знаний, констатируют англичане: “*Money spent on the brain is never spent in vain*” (Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадают даром).

Английский народ ценит положительные качества, достоинства умных людей: “*Great wits jump*” (Умные быстро все понимают); “*A word is enough to the wise*” (Умному достаточно и одного слова).

В английских пословицах утверждается высокая сила ума перед материальными ценностями: “*Wit is better than wealth*” (Ум лучше богатства). В оценке этой ценности англичане проявляют иронию: “*A fool and his money are soon parted*” (Дурак легко расстаётся с деньгами); “*A fool and his money are soon parted*” (Дурак и его деньги быстро расстаются).

В пословицах английского языка присутствуют слова, описывающие:

а) количественную характеристику ума (ум можно накапливать, увеличивать или растерять, растратить по частям т.п.): “*Many men, many minds*” (Сто голов, сто умов); “*Two heads are better than one; four eyes see more than two*” (Ум - хорошо, а два - лучше).

б) темпоральные признаки ума (ум связан с категорией времени): “*Early to bed and early to rise makes people healthy, wealthy and wise*” (Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет).

Англичане высоко ценят трудолюбие: “An idle brain is the devil's workshop” (Праздный ум - мастерская дьявола).

Стоит отметить, что по мнению англичан, умный человек это тот, который говорит обдуманно и выполняет свои обещания: “A fool's tongue runs before his wit” (Дурак сперва говорит, а потом думает); “A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years” (Дурак в состоянии за один час задать больше вопросов, чем умный - ответить за семь лет).

Интерес представляет философское рассуждение английского народа, по поводу совершения умными людьми ошибок и необдуманных поступков. Они считают, что поскольку каждый человек обладает одновременно и умом, и глупостью, то не нужно ставить штампы: “умный”, “глупый”: “Every man has a fool in his sleeve” (У всякого в рукаве дурак сидит); “No man is wise at all times” (Нет человека, который бы всегда поступал мудро).

Интересно отметить оценочное представление умственных способностей человека у англичан. В их пословицах присутствует сравнительная характеристика людей, обладающих умом (умных) и не имеющего его (глупых): “Some are wise and some are otherwise” (Одни люди умные, другие - нет); “Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own” (Умные учатся на чужих ошибках, а дураки на своих);

“A wise man changes his mind, a fool never will” (Умный меняет свое мнение, дурак- никогда).

Английской культуре свойственно противоречивое отношение к глупцам. С одной стороны, они критически оценивают их качества, называют их неудачниками, не способными измениться в лучшую сторону: “He who is born a fool is never cured” (Дураком рожденный от дурачества не излечится); “A fool at forty is a fool indeed” (Дурак в сорок лет окончательно дурак); “Fools will be fools” (Дураки дураками останутся).

С другой стороны, англичане подчеркивают удачливость глупых людей: “Fools have fortune” (Дураки бывают удачливы); “A wise man may sometimes learn from a fool” (Умный может иногда поучиться у глупца).

В английском языке существует ряд пословиц, характеризующих гендерные признаки ума. Но здесь мы наблюдаем двойственное отношение к умственным способностям женщины. Это может быть отрицательное отношение к женщине, где подчеркивается ее скудоумие, что кроется в непостоянстве женского характера: “Women have long hair and short brains” (У женщин длинные волосы и короткий ум). Но в то же время есть и положительное отношение, когда описывается мудрость женщины: “Women's instinct is often truer than men's reasoning” (Инстинкт женщины часто правильнее мужских доводов); “Women on mischief are wiser than men” (В несчастье женщины мудрее мужчин).

Анализ английских пословиц и поговорок позволил понять культурное, этнонациональное отношение англичан к умственным способностям человека.

### Литература

1. Douglas Harper. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index>.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.Idoceanline.com>
3. English proverbs and saying with the transfer in the Russian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://sayings.ru/world/english/english\\_7.html](http://sayings.ru/world/english/english_7.html)